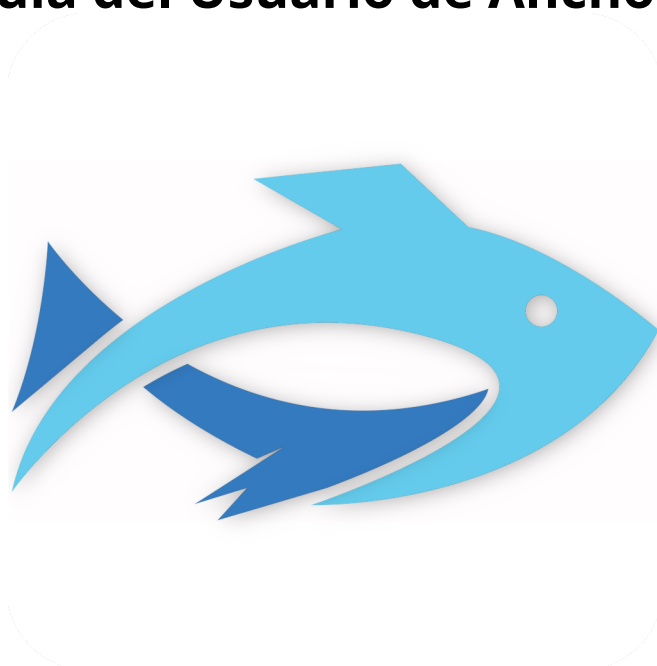


# Guía del Usuario de Anchovy



*Copyright © 2009 - 2026 Maxprograms*

# Tabla de contenidos

|                                                  |           |
|--------------------------------------------------|-----------|
| <b>Introducción .....</b>                        | <b>1</b>  |
| Plataformas Compatibles .....                    | 1         |
| Códigos de Idioma .....                          | 1         |
| Formatos Compatibles .....                       | 1         |
| GlossML: Glossary Markup Language .....          | 1         |
| Valores Separados por Comas (CSV) .....          | 2         |
| TBX: (TermBase eXchange) .....                   | 2         |
| TMX: Translation Memory eXchange .....           | 2         |
| La Ventana Principal .....                       | 2         |
| <b>Primeros Pasos .....</b>                      | <b>5</b>  |
| <b>Tareas Comunes .....</b>                      | <b>6</b>  |
| Crear Glosario .....                             | 6         |
| Editar un Glosario Existente .....               | 7         |
| Ver Propiedades del Glosario .....               | 7         |
| Buscar y Reemplazar .....                        | 8         |
| Cambiar Idioma .....                             | 9         |
| Convertir Archivo TMX a Formato GlossML .....    | 10        |
| Convertir Archivo TBX a Formato GlossML .....    | 10        |
| Convertir Archivo CSV a Formato GlossML .....    | 11        |
| Convertir Archivo Excel a Formato GlossML .....  | 13        |
| Convertir Archivo GlossML a Otros Formatos ..... | 15        |
| Exportar Glosario a HTML .....                   | 16        |
| Exportar Glosario a TMX .....                    | 16        |
| Exportar Glosario a TBX .....                    | 16        |
| Exportar Glosario a CSV .....                    | 16        |
| Exportar Glosario a Excel .....                  | 17        |
| <b>Extracción de Términos .....</b>              | <b>18</b> |
| Extraer Términos de un Documento .....           | 18        |
| Extracción de Términos Bilingües .....           | 20        |
| <b>Configuración y Actualizaciones .....</b>     | <b>23</b> |
| Configurar Preferencias .....                    | 23        |
| Buscar Actualizaciones .....                     | 23        |
| <b>Suscripciones .....</b>                       | <b>25</b> |
| Primer Registro - Solicitud de Evaluación .....  | 25        |
| Renovación de Suscripción .....                  | 26        |
| <b>Licencias .....</b>                           | <b>28</b> |
| Glosario .....                                   | i         |

## Introducción

---

Anchovy es un editor de glosarios multiplataforma basado en el formato abierto [GlossML](#) (Glossary Markup Language).

Anchovy simplifica el intercambio de datos de glosarios. Importa archivos [CSV](#), [Excel](#), [TMX](#) y [TBX](#) y exporta glosarios en formatos CSV, Excel, HTML, TMX y TBX, los más comunes utilizados en la industria de la localización.

Anchovy también extrae candidatos a términos de documentos monolingües y de archivos [XLIFF](#) traducidos, una forma rápida de crear glosarios a partir de material existente.

## Plataformas Compatibles

---

Anchovy funciona en estos sistemas operativos:

- Microsoft Windows 10 y 11
- macOS Monterey (12.0), Ventura (13.0), Sonoma (14.0), Sequoia (15.0) y Tahoe (26.0)
- Linux para procesadores x86 (Intel/AMD) de 64 bits



### Nota

Los instaladores de Anchovy para Linux son creados y probados en Ubuntu 24.04 LTS. Los instaladores no se prueban en otras distribuciones.

---

## Códigos de Idioma

---

Los códigos de idioma estándar de [BCP 47](#) se utilizan en todas las operaciones.

Cuando se crea un glosario o se agrega una columna de término o definición, el idioma se selecciona de una lista de códigos de idioma estándar incluidos en el programa.

Para corregir un idioma asignado en un glosario existente, utilice la tarea [Cambiar Idioma](#) para reemplazar un código de idioma con otro en todo el glosario.

## Formatos Compatibles

---

### GlossML: Glossary Markup Language

---

GlossML es un vocabulario basado en XML diseñado específicamente para contener glosarios que puede utilizarse para almacenar listas de términos monolingües y multilingües y, opcionalmente, sus definiciones.

Un aspecto distintivo del vocabulario GlossML es su extrema simplicidad. Solo tiene 6 elementos y 4 atributos. Esto es posible porque se centra únicamente en contener datos de glosario. No está destinado al intercambio de terminología.

La especificación GlossML y los materiales relacionados (esquema XML y ejemplos) están licenciados bajo la Licencia Creative Commons Atribución-Sin Obras Derivadas 3.0 Unported. Esto significa que cualquiera puede utilizar y distribuir el formato GlossML sin pagar regalías de ningún tipo.

La especificación GlossML está disponible en <https://maxprograms.com/glossml/glossml.pdf>.

## Valores Separados por Comas (CSV)

---

Un archivo de valores separados por comas (CSV) se utiliza para el almacenamiento digital de datos estructurados en forma de tabla de listas, donde cada elemento asociado (miembro) de un grupo está en asociación con otros también separados por las comas de su conjunto. Cada línea en el archivo CSV corresponde a una fila en la tabla. Dentro de una línea, los campos están separados por comas, y cada campo pertenece a una columna de la tabla.

Dado que es un formato de archivo común y sencillo, los archivos CSV se utilizan a menudo para mover datos tabulares entre dos programas informáticos diferentes, por ejemplo, entre un programa de base de datos y un programa de hoja de cálculo.

A menudo se utilizan caracteres distintos de las comas para separar columnas. Además, también suele ser necesario encerrar los datos de las columnas entre delimitadores especiales cuando contienen los caracteres utilizados como separadores de columnas.

## TBX: (TermBase eXchange)

---

Term Base eXchange (TBX) es el estándar abierto, basado en XML, para el intercambio de datos terminológicos estructurados.

TBX existe en dos versiones:

### **TBX 2.0**

Publicado conjuntamente por LISA e ISO en 2008 como ISO 30042:2008.

### **TBX 3.0**

Publicado por ISO en 2019 como ISO 30042:2019.

TBX es un marco que permite la definición personalizada de bases de datos terminológicas. Las restricciones y categorías de datos que se utilizarán se definen en un archivo [XCS](#).

Anchovy convierte archivos TBX 2.0 y TBX 3.0 a GlossML, y exporta glosarios como TBX 3.0.

Información adicional sobre TBX está disponible en <https://www.tbxinfo.net>.

## TMX: Translation Memory eXchange

---

TMX (Translation Memory eXchange) es el estándar XML abierto e independiente de proveedor para el intercambio de datos de Memoria de Traducción (TM) creados por herramientas de Traducción Asistida por Ordenador (TAO) y localización.

El propósito de TMX es facilitar el intercambio de datos de memoria de traducción entre herramientas o proveedores de traducción con poca o ninguna pérdida de datos críticos durante el proceso.

La especificación de TMX está disponible en <http://www.ttt.org/oscarStandards/tmx/tmx14b.html>.

## La Ventana Principal

---

La ventana principal muestra el glosario abierto como una tabla, con una barra de herramientas para los comandos más comunes.

La siguiente imagen muestra Anchovy:

| #  | Término (English)  | Definición (English)                                                                                                                                                                                          | Término (Spanish)        |
|----|--------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------|
| 19 | XLIFF file         |                                                                                                                                                                                                               | archivo XLIFF            |
| 20 | Remove             |                                                                                                                                                                                                               | Eliminar                 |
| 21 | TMX                | TMX (Translation Memory eXchange) is an open XML standard designed to let translation tools exchange translation memory data reliably.                                                                        | TMX                      |
| 22 | target             | The target language is the destination language of a translation job                                                                                                                                          | destino                  |
| 23 | list               |                                                                                                                                                                                                               | lista                    |
| 24 | JSON               | JSON (JavaScript Object Notation) is a text-based, language-independent data-interchange format used to store and transmit structured data                                                                    | JSON                     |
| 25 | XML                |                                                                                                                                                                                                               | XML                      |
| 26 | appears            |                                                                                                                                                                                                               | aparece                  |
| 27 | configuration file | A configuration file is a plain-text or serialized file that stores settings, parameters, and preferences that control how software, operating systems, or infrastructure components behave.                  | archivo de configuración |
| 28 | Command            |                                                                                                                                                                                                               | Línea                    |
| 29 | DITA               | DITA (Darwin Information Typing Architecture) is an XML-based, topic-oriented documentation architecture designed for writing, structuring, and publishing technical manuals and other complex documentation. | DITA                     |
| 30 | can                |                                                                                                                                                                                                               | Puede                    |

## Tabla del Glosario

El glosario se muestra como una tabla que ocupa la mayor parte de la ventana. Cada fila contiene una entrada del glosario. Las columnas pueden ser de tres tipos:

### Comentario

Contiene comentarios sobre la entrada. Cuando está presente, es la primera columna de la izquierda.

### Término

Contiene términos en un idioma dado.

### Definición

Contiene la definición del término asociado.

Anchovy organiza las columnas automáticamente:

- Cuando el glosario tiene comentarios, la columna de comentarios se muestra primero, a la izquierda.
- Las columnas de término y definición del mismo idioma se muestran juntas, con la columna de término seguida de su columna de definición.
- Los idiomas se ordenan por su código de idioma, por lo que en se muestra antes que fr.

## Barra de Herramientas

La barra de herramientas en la parte superior de la ventana permite el acceso con un solo clic a los comandos más comunes:

- Nuevo Glosario, Abrir Glosario, Guardar Glosario y Propiedades del Glosario.
- Buscar y Reemplazar, Añadir Fila, Eliminar Fila, Añadir Columna y Eliminar Columna. Consulte [Editar un Glosario Existente](#).

-  [Extracción de Términos](#)  [Extracción de Términos Bilingües](#).
- Exportar Glosario a  [HTML](#),  [TMX](#),  [TBX](#),  [CSV](#) o  [Excel](#).
-  [Cambiar Idioma](#) y  [Manual del Usuario de Anchovy](#)

## Primeros Pasos

---

Solo se necesitan unos pocos pasos para crear y compartir glosarios con Anchovy.

Las tareas básicas para trabajar con glosarios en Anchovy son:

1. [Crear o abrir un glosario](#)
2. [Añadir y editar términos](#)
3. [Crear un glosario a partir de archivos existentes](#) (opcional)
4. [Exportar o convertir el glosario](#)



### Nota

La primera vez que se abre Anchovy, solicita una Clave de Suscripción o una solicitud de evaluación gratuita. Consulte [Primer Registro - Solicitud de Evaluación](#).

---

### Paso 1: Crear o Abrir un Glosario

Un glosario es una tabla de términos y, opcionalmente, sus definiciones y comentarios, almacenados en formato [GlossML](#).

- Para empezar desde cero, siga los pasos en [Crear Glosario](#).
- Para trabajar en un glosario existente, ábralo como se describe en [Editar un Glosario Existente](#).

### Paso 2: Añadir y Editar Términos

Complete el glosario con contenido. Se pueden añadir filas para nuevas entradas, columnas para más idiomas, comentarios o definiciones, y corregir el idioma del glosario cuando sea necesario.

- Edite las celdas y administre las filas y columnas como se describe en [Editar un Glosario Existente](#).
- Buscar y reemplazar texto en el glosario con [Buscar y Reemplazar](#).
- Reasignar un idioma en todo el glosario con [Cambiar Idioma](#).

### Paso 3: Crear un Glosario a partir de Archivos Existentes

El material existente puede reutilizarse en lugar de escribir todo a mano.

- Extraiga candidatos a términos de documentos o traducciones. Consulte [Extracción de Términos](#).
- Convertir un archivo [TMX](#), [TBX](#), [CSV](#) o [Excel](#) en un glosario.

### Paso 4: Exportar o Convertir el Glosario

Cuando el glosario esté listo, se puede compartir en el formato que otras herramientas necesiten. Anchovy exporta a HTML, TMX, TBX, CSV y Excel. Consulte [Convertir Archivo GlossML a Otros Formatos](#).

## Tareas Comunes

Las tareas comunes realizadas con Anchovy son:

-  Crear Glosario
- Editar un Glosario Existente
-  Ver Propiedades del Glosario
-  Buscar y Reemplazar
-  Cambiar Idioma
-  Extraer Términos de un Documento
-  Extracción de Términos Bilingües
- Convertir Archivo TMX a Formato GlossML
- Convertir Archivo TBX a Formato GlossML
- Convertir Archivo CSV a Formato GlossML
- Convertir Archivo Excel a Formato GlossML
- Convertir Archivo Excel a Formato GlossML
- Convertir Archivo GlossML a Otros Formatos

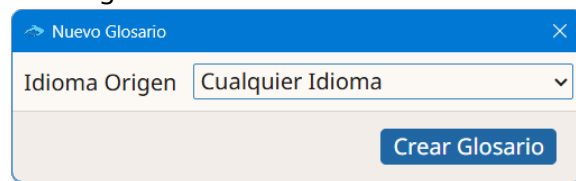
## Crear Glosario

Siga estos pasos para crear un glosario en formato GlossML.

### Procedimiento

1. Seleccione **Archivo** → **Nuevo Glosario** ([Ctrl+N] en Windows/Linux, [Cmd+N] en macOS) desde el menú principal o haga clic en el botón  de la barra de herramientas.

Se muestra el cuadro de diálogo **Nuevo Glosario**:



2. Seleccione el idioma origen para el nuevo glosario de la lista desplegable **Idioma Origen**.

La lista contiene los idiomas más comunes que son válidos según [BCP 47](#). La primera entrada, **Cualquier Idioma**, es un idioma origen válido en [GlossML](#), almacenado con el código `*all*` como en el estándar [TMX](#). Significa que cualquiera de los idiomas incluidos en el glosario puede considerarse el idioma origen.

3. Haga clic en el botón **Crear Glosario**.
4. Añadir contenido al glosario y guardarlo con **Archivo** → **Guardar Glosario** ([Ctrl+S] en Windows/Linux, [Cmd+S] en macOS), o haga clic en el botón  de la barra de herramientas.

## Resultados

Un nuevo glosario con columnas para términos y definiciones en el idioma origen se crea y se abre en Anchovy.

## Editar un Glosario Existente

Siga estos pasos para modificar el contenido de un glosario en formato GlossML existente.

### Procedimiento

1. Seleccione **Archivo** → **Abrir Glosario** ([Ctrl+O] en Windows/Linux, [Cmd+O] en macOS) desde el menú principal o haga clic en el botón  de la barra de herramientas y luego seleccione el glosario a modificar.
2. Seleccione una celda y modifique su contenido, o utilice uno de los siguientes comandos del menú **Editar** o sus botones equivalentes de la barra de herramientas.

| Opción                                                                                                    | Descripción                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  Buscar/Reemplazar Texto | Buscar una celda que contenga el texto especificado y, opcionalmente, reemplazarlo. Consulte <a href="#">Buscar y Reemplazar</a> .                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|  Añadir Fila             | Añadir una fila vacía para insertar un nuevo término en el glosario.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|  Eliminar Fila           | Eliminar una fila del glosario, removiendo un término, su definición y sus traducciones.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|  Añadir Columna        | <p>Añade una columna al glosario. Los tipos de columnas disponibles son:</p> <p><b>Columna de Comentario</b><br/>Una columna para comentarios sobre un término. Cuando está presente, es la primera columna a la izquierda.</p> <p><b>Columna de Término</b><br/>Una columna para términos en el idioma seleccionado cuando se añade la columna.</p> <p><b>Columna de Definición</b><br/>Una columna para la definición del término asociado en el idioma seleccionado cuando se añade la columna.</p> |
|  Eliminar Columna      | Eliminar la columna seleccionada del glosario.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |

3. Guarde los cambios con **Archivo** → **Guardar Glosario** ([Ctrl+S] en Windows/Linux, [Cmd+S] en macOS), o haga clic en el botón  en la barra de herramientas. Utilice **Archivo** → **Guardar Glosario Como...** ([Ctrl+Mayús+S] en Windows/Linux, [Cmd+Mayús+S] en macOS) para guardar con un nombre diferente.

## Ver Propiedades del Glosario

Siga estos pasos para revisar las propiedades del glosario abierto y editar su comentario.

## Procedimiento

1. Seleccione **Archivo** → **Propiedades del Glosario** en el menú principal o haga clic en el botón ⓘ de la barra de herramientas.

Se muestra el cuadro de diálogo **Información del Glosario**, mostrando el idioma origen, los idiomas presentes, el número de términos y el comentario del glosario:

2. Opcionalmente, cambie el idioma origen utilizando la lista desplegable **Idioma Origen**.

La lista contiene los idiomas más comunes que son válidos según BCP 47. La primera entrada, **Cualquier Idioma**, es un idioma origen válido en GlossML, almacenado con el código \*a11\* como en el estándar TMX. Significa que cualquiera de los idiomas incluidos en el glosario puede considerarse el idioma origen.

3. Opcionalmente, edite el texto en el cuadro **Comentario del glosario**.
4. Haga clic en **Guardar** el botón para almacenar los cambios.

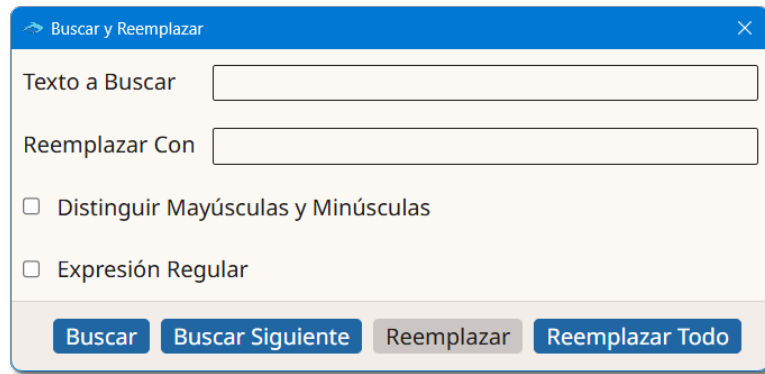
## Buscar y Reemplazar

Siga estos pasos para buscar texto en el glosario abierto y, opcionalmente, reemplazarlo.

### Procedimiento

1. Seleccione **Editar** → **Buscar/Reemplazar Texto** ([Ctrl+F] en Windows/Linux, [Cmd+F] en macOS) desde el menú principal o haga clic en el botón 🔍 de la barra de herramientas.

Se muestra el cuadro de diálogo **Buscar y Reemplazar**:



2. Escriba el texto que desea buscar en el cuadro de texto **Texto a Buscar**.
3. Escriba el texto de reemplazo en el cuadro **Reemplazar Con**.
4. Opcionalmente, seleccione la casilla de verificación **Distinguir Mayúsculas y Minúsculas** para coincidir solo con texto que tenga exactamente las mismas mayúsculas y minúsculas.
5. Opcionalmente, seleccione la casilla de verificación **Expresión Regular** para tratar el texto de búsqueda como una expresión regular.
6. Haga clic en **Buscar** para buscar desde el principio del glosario, o en **Buscar Siguiente** para buscar desde la celda seleccionada.

Cuando se encuentra una coincidencia, la celda que contiene el texto a buscar se abre en modo edición y el texto coincidente es seleccionado.

7. Haga clic en **Reemplazar** para reemplazar la coincidencia actual, o en **Reemplazar Todo** para reemplazar cada coincidencia en el glosario.

El botón **Reemplazar** está deshabilitado hasta que se haya encontrado una coincidencia con **Buscar** o **Buscar Siguiente**.

## Cambiar Idioma

Siga estos pasos para reemplazar un código de idioma por otro en todo el glosario abierto.

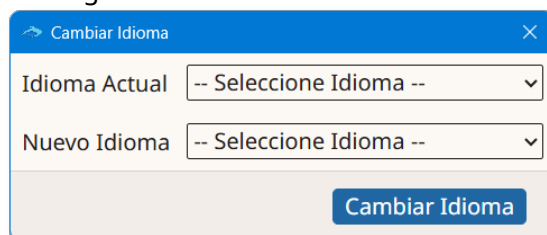
### Por qué y cuándo se efectúa esta tarea

Utilice esta tarea para corregir el idioma asignado a un glosario, por ejemplo cuando una columna se creó con el código de idioma incorrecto.

### Procedimiento

1. Seleccione **Tareas** → **Cambiar Idioma** en el menú principal o haga clic en el botón  de la barra de herramientas.

Se muestra el cuadro de diálogo **Cambiar Idioma**:



2. Seleccione el idioma utilizado actualmente en el glosario en la lista desplegable **Idioma Actual**.
3. Seleccione el idioma a usar en la lista desplegable **Nuevo Idioma**.
4. Haga clic en el botón **Cambiar Idioma**.

## Resultados

Cada columna de término y definición que usaba el idioma anterior se reasigna al nuevo idioma.

## Convertir Archivo TMX a Formato GlossML

Siga estos pasos para convertir un archivo TMX a un glosario GlossML.

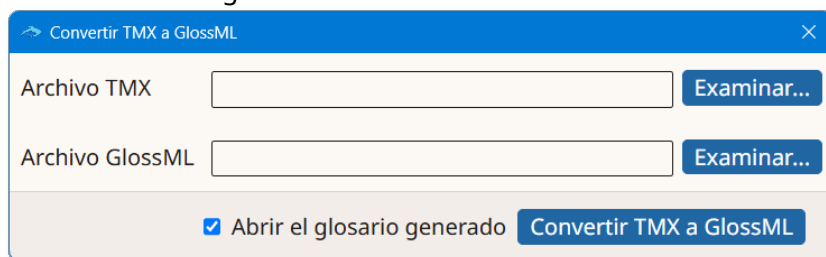
### Por qué y cuándo se efectúa esta tarea

Utilice esta tarea para reutilizar los términos almacenados en una memoria de traducción **TMX** como punto de partida para un glosario.

### Procedimiento

1. Seleccione **Tareas** → **Convertir TMX a GlossML** en el menú principal.

Se muestra el cuadro de diálogo **Convertir TMX a GlossML**:



2. Escriba el nombre del archivo TMX en el cuadro **Archivo TMX** o haga clic en el botón **Examinar...** junto a él para seleccionar un archivo existente desde el sistema de archivos.
3. Escriba el nombre del glosario que desea crear en el cuadro **Archivo GlossML** o haga clic en el botón **Examinar...** junto a él para seleccionar un nombre y una ubicación.
4. Opcionalmente, seleccione la casilla de verificación **Abrir el glosario generado** para abrir el nuevo glosario en Anchovy después de la conversión.
5. Haga clic en el botón **Convertir TMX a GlossML**.

## Resultados

Se crea un nuevo glosario y se almacena en la ubicación seleccionada.

## Convertir Archivo TBX a Formato GlossML

Siga estos pasos para convertir un archivo TBX a un glosario GlossML.

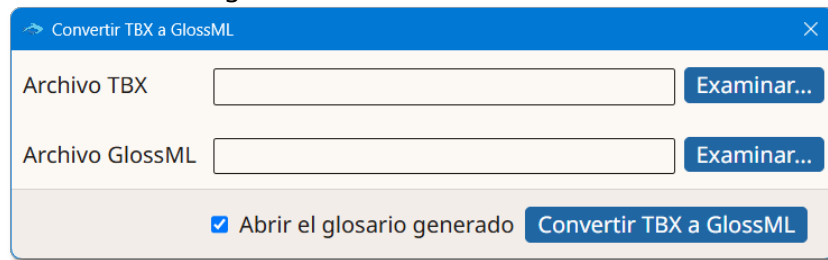
### Por qué y cuándo se efectúa esta tarea

Utilice esta tarea para incorporar terminología almacenada en formato **TBX** en un glosario **GlossML**.

## Procedimiento

1. Seleccione **Tareas** → **Convertir TBX a GlossML** en el menú principal.

Se muestra el cuadro de diálogo **Convertir TBX a GlossML**:



2. Escriba el nombre del archivo TBX en el cuadro **Archivo TBX** o haga clic en el botón **Examinar...** junto a él para seleccionar un archivo existente desde el sistema de archivos.
3. Escriba el nombre del glosario que desea crear en el cuadro **Archivo GlossML** o haga clic en el botón **Examinar...** junto a él para seleccionar un nombre y una ubicación.
4. Opcionalmente, seleccione la casilla de verificación **Abrir el glosario generado** para abrir el nuevo glosario en Anchovy después de la conversión.
5. Haga clic en el botón **Convertir TBX a GlossML**.

## Resultados

Se crea un nuevo glosario y se almacena en la ubicación seleccionada.

## Convertir Archivo CSV a Formato GlossML

Siga estos pasos para convertir un archivo CSV a un glosario GlossML.

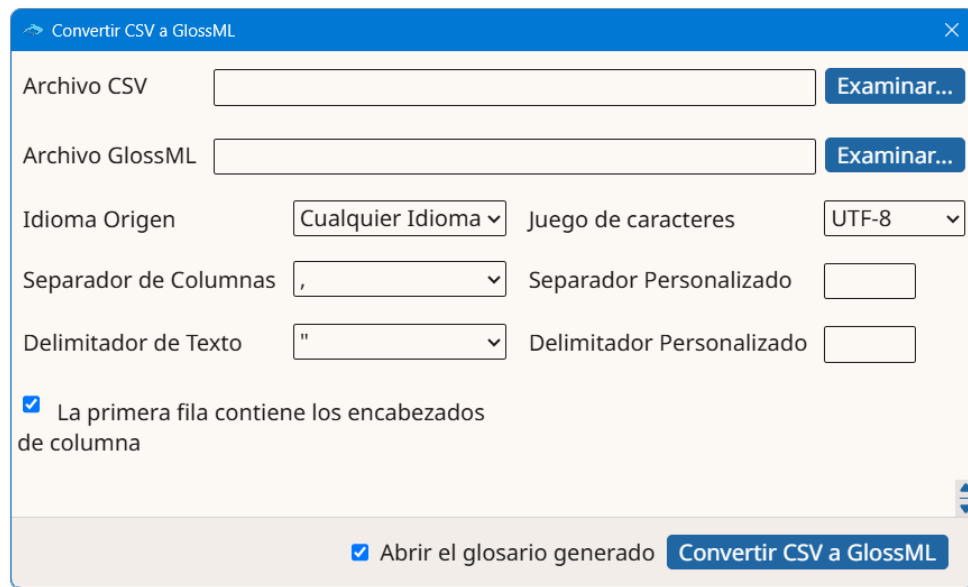
### Por qué y cuándo se efectúa esta tarea

Utilice esta tarea para convertir una hoja de cálculo guardada como **CSV**, o cualquier lista delimitada de términos, en un glosario.

## Procedimiento

1. Seleccione **Tareas** → **Convertir CSV a GlossML** en el menú principal.

Se muestra el cuadro de diálogo **Convertir CSV a GlossML**:



2. Escriba el nombre del archivo CSV en el cuadro **Archivo CSV** o haga clic en el botón **Examinar...** junto a él para seleccionar un archivo existente desde el sistema de archivos.
3. Escriba el nombre del glosario que desea crear en el cuadro **Archivo GlossML** o haga clic en el botón **Examinar...** junto a él para seleccionar un nombre y una ubicación.
4. Seleccione el idioma predeterminado de los términos de la lista desplegable **Idioma Origen**.
5. Ajuste las listas desplegables **Juego de Caracteres**, **Separador de Columnas** y **Delimitador de Texto** hasta que los datos se muestren correctamente en la vista previa. Para utilizar un carácter que no está en las listas, seleccione **Separador Personalizado** o **Delimitador Personalizado** y escriba el carácter.

#### Juego de caracteres

El juego de caracteres utilizado para almacenar el texto en el archivo, pre ejemplo: UTF-8. Si no coincide con el archivo, los caracteres acentuados y no latinos aparecen corruptos en la vista previa.

#### Separador de Columnas

El carácter que separa una columna de la siguiente, generalmente una coma.

#### Delimitador de Texto

El carácter que encierra el texto de una columna, normalmente una comilla doble. Es necesario cuando el propio texto contiene el carácter utilizado como separador de columnas.

6. Opcionalmente, seleccione la casilla de verificación **La primera fila contiene encabezados de columna**.  
  
Si el archivo fue exportado previamente por Anchovy, seleccionar esta opción reconoce la fila de encabezados generados por Anchovy y asigna automáticamente el tipo y el idioma de cada columna, lo que facilita el intercambio bidireccional de un glosario. Anchovy no interpreta los encabezados de archivos producidos por otros programas; para esos casos, los tipos de columna deben asignarse manualmente en la vista previa.
7. La tabla de vista previa en la parte inferior del cuadro de diálogo muestra los datos divididos en columnas. Establezca el tipo de cada columna usando el selector en su encabezado.

| Opción     | Descripción                                                                                         |
|------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Ignorar    | La columna es ignorada y no se importa.                                                             |
| Comentario | La columna contiene comentarios sobre la entrada. Solo una columna puede asignarse como Comentario. |
| Término    | La columna contiene términos. Al menos una columna debe asignarse como Término.                     |
| Definición | La columna contiene una definición del término.                                                     |

Para las columnas de **Término** y **Definición**, seleccione también el idioma de la columna. El **Idioma Origen** se utiliza como predeterminado.

La vista previa refleja los tipos de columna asignados:

Convertir CSV a GlossML

Archivo CSV: C:\Users\rmray\Documents\GitHub\FluentaPRO\Localiza **Examinar...**

Archivo GlossML: C:\Users\rmray\Documents\GitHub\FluentaPRO\Localiza **Examinar...**

Idioma Origen: Cualquier Idioma **Juego de caracteres:** UTF-8

Separador de Columnas: , **Separador Personalizado:**

Delimitador de Texto: " **Delimitador Personalizado:**

☒ La primera fila contiene los encabezados de columna

| Columna 1      | Columna 2            | Columna 3      |
|----------------|----------------------|----------------|
| Ignorar        | Ignorar              | Ignorar        |
|                |                      |                |
| Term (English) | Definition (English) | Term (Spanish) |
| project        |                      | proyecto       |
| file           |                      | archivo        |

☒ Abrir el glosario generado **Convertir CSV a GlossML**

- Opcionalmente, seleccione la casilla de verificación **Abrir el glosario generado** para abrir el nuevo glosario en Anchovy después de la conversión.
- Haga clic en el botón **Convertir CSV a GlossML**.

## Resultados

Se crea un nuevo glosario y se almacena en la ubicación seleccionada.

## Convertir Archivo Excel a Formato GlossML

Siga estos pasos para convertir un archivo Excel a un glosario GlossML.

## Por qué y cuándo se efectúa esta tarea

Utilice esta tarea para convertir los términos guardados en un documento **Excel** en un glosario.

## Procedimiento

1. Seleccione **Tareas** → **Convertir Excel a GlossML** en el menú principal.

Se muestra el cuadro de diálogo **Convertir Excel a GlossML**:

2. Escriba el nombre del archivo Excel en el cuadro **Archivo Excel** o haga clic en el botón **Examinar...** junto a él para seleccionar un archivo existente desde el sistema de archivos.
3. Escriba el nombre del glosario que desea crear en el cuadro **Archivo GlossML** o haga clic en el botón **Examinar...** junto a él para seleccionar un nombre y una ubicación.
4. Seleccione la hoja de cálculo que desea convertir en la lista desplegable **Hoja**.
5. Seleccione el idioma predeterminado de los términos de la lista desplegable **Idioma Origen**.
6. Opcionalmente, seleccione la casilla de verificación **La primera fila contiene encabezados de columna**.

Si el archivo fue exportado previamente por Anchovy, seleccionar esta opción reconoce la fila de encabezados generados por Anchovy y asigna automáticamente el tipo y el idioma de cada columna, lo que facilita el intercambio bidireccional de un glosario. Anchovy no interpreta los encabezados de archivos producidos por otros programas; para esos casos, los tipos de columna deben asignarse manualmente en la vista previa.

7. La tabla de vista previa en la parte inferior del cuadro de diálogo muestra los datos de la hoja seleccionada divididos en columnas. Establezca el tipo de cada columna utilizando el selector en su encabezado.

| Opción     | Descripción                                                                                         |
|------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Ignorar    | La columna es ignorada y no se importa.                                                             |
| Comentario | La columna contiene comentarios sobre la entrada. Solo una columna puede asignarse como Comentario. |
| Término    | La columna contiene términos. Al menos una columna debe asignarse como Término.                     |
| Definición | La columna contiene una definición del término.                                                     |

Para las columnas de **Término** y **Definición**, seleccione también el idioma de la columna. El **Idioma Origen** se utiliza como predeterminado.

La vista previa refleja los tipos de columna asignados:

Convertir Excel a GlossML

Archivo Excel: C:\Users\rmray\Documents\GitHub\FluentaPRO\Localiza [Examinar...]

Archivo GlossML: C:\Users\rmray\Documents\GitHub\FluentaPRO\Localiza [Examinar...]

Hoja: Glossary

Idioma Origen: Cualquier Idioma

☒ La primera fila contiene los encabezados de columna

| A              | B                    | C              |
|----------------|----------------------|----------------|
| Ignorar        | Ignorar              | Ignorar        |
|                |                      |                |
| Term (English) | Definition (English) | Term (Spanish) |
| project        |                      | proyecto       |
| file           |                      | archivo        |
| XLIFF          |                      | XLIFF          |

☒ Abrir el glosario generado [Convertir Excel a GlossML]

8. Opcionalmente, seleccione la casilla de verificación **Abrir el glosario generado** para abrir el nuevo glosario en Anchovy después de la conversión.

9. Haga clic en el botón **Convertir Excel a GlossML**.

## Resultados

Se crea un nuevo glosario y se almacena en la ubicación seleccionada.

## Convertir Archivo GlossML a Otros Formatos

Anchovy facilita el intercambio de datos al permitir la conversión sencilla de archivos [GlossML](#) a otros formatos.

El contenido de un archivo GlossML abierto se puede exportar a HTML, [TMX](#), [TBX](#), [CSV](#) y [Excel](#). Anchovy realiza las conversiones directamente, por lo que no se requieren procesadores externos ni hojas de estilo.

La exportación a HTML, TMX, TBX y Excel es automática: Anchovy solo pide el nombre y la ubicación del archivo a crear. La exportación a CSV produce un archivo con columnas separadas por comas y campos delimitados por comillas dobles.

- [Exportar Glosario a HTML](#)
- [Exportar Glosario a TMX](#)
- [Exportar Glosario como TBX](#)

-  Exportar Glosario a CSV
-  Exportar Glosario a Excel

## Exportar Glosario a HTML

Siga estos pasos para exportar el glosario abierto a un archivo HTML.

### Procedimiento

1. Con el glosario abierto, seleccione **Archivo** → **Exportar a HTML** en el menú principal o haga clic en el botón  de la barra de herramientas.
2. Seleccione un nombre y una ubicación para el archivo HTML y confirme.

### Resultados

Un archivo HTML es generado y se guarda en la ubicación seleccionada.

## Exportar Glosario a TMX

Siga estos pasos para exportar el glosario abierto a un archivo TMX.

### Procedimiento

1. Con el glosario abierto, seleccione **Archivo** → **Exportar a TMX** en el menú principal o haga clic en el botón  de la barra de herramientas.
2. Seleccione un nombre y una ubicación para el archivo TMX y confirme.

### Resultados

Un archivo TMX es generado y se guarda en la ubicación seleccionada.

## Exportar Glosario a TBX

Siga estos pasos para exportar el glosario abierto a un archivo TBX.

### Procedimiento

1. Con el glosario abierto, seleccione **Archivo** → **Exportar a TBX** en el menú principal o haga clic en el botón  de la barra de herramientas.
2. Seleccione un nombre y una ubicación para el archivo TBX y confirme.

### Resultados

Un archivo TBX es generado y se guarda en la ubicación seleccionada.

## Exportar Glosario a CSV

Siga estos pasos para exportar el glosario abierto a un archivo CSV.

### Procedimiento

1. Con el glosario abierto, seleccione **Archivo** → **Exportar a CSV** en el menú principal o haga clic en el botón  de la barra de herramientas.
2. Seleccione un nombre y una ubicación para el archivo CSV y confirme.

## Resultados

Se genera un archivo CSV en la ubicación seleccionada. Las columnas están separadas por comas y los campos están delimitados con comillas dobles.

## Exportar Glosario a Excel

---

Siga estos pasos para exportar el glosario abierto a un archivo Excel.

### Procedimiento

1. Con el glosario abierto, seleccione **Archivo** → **Exportar a Excel** en el menú principal o haga clic en el botón  de la barra de herramientas.
2. Seleccione un nombre y una ubicación para el archivo Excel y confirme.

## Resultados

Un archivo Excel es generado y se guarda en la ubicación seleccionada.

## Extracción de Términos

Anchovy extrae candidatos a términos de los documentos para crear glosarios rápidamente.

Anchovy utiliza la biblioteca [TypesTerms](#) tanto para la [extracción de términos monolingüe](#) como para la [extracción de términos bilingüe](#). En ambos casos, la extracción se realiza a partir de archivos XLIFF.

TypesTerms identifica candidatos a términos utilizando el algoritmo YAKE (Yet Another Keyword Extractor), descrito en el artículo *YAKE! Keyword extraction from single documents using multiple local features* de Ricardo Campos, Vítor Mangaravite, Arian Pasquali, Alípio Jorge, Célia Nunes y Adam Jatowt.

Para la extracción monolingüe, se selecciona un documento en cualquiera de los formatos compatibles. Anchovy llama internamente a [OpenXLIFF](#) para convertir el documento a XLIFF antes de extraer los candidatos a términos, por lo que no es necesario una conversión manual.

Para la extracción bilingüe, se debe proporcionar un archivo XLIFF 2.x traducido. Anchovy empareja los candidatos a términos de origen y destino encontrados en él en un glosario bilingüe.

### Tareas de Extracción de Términos

-  [Extraer Términos de un Documento](#)
-  [Extracción de Términos Bilingües](#)

## Extraer Términos de un Documento

Siga estos pasos para extraer candidatos de términos de un documento monolingüe a un glosario.

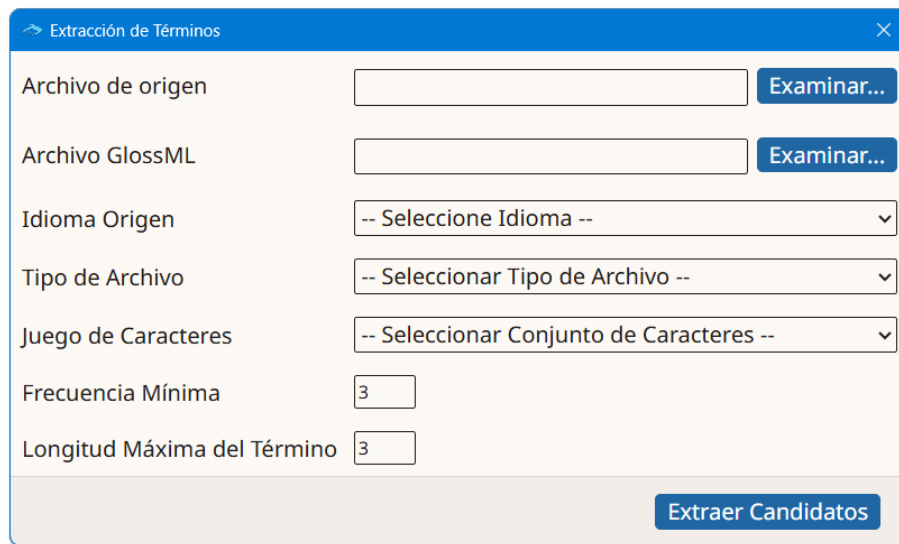
### Por qué y cuándo se efectúa esta tarea

La extracción de términos escanea un documento y propone secuencias de palabras que ocurren frecuentemente como términos candidatos, los cuales se revisan antes de guardarse en un glosario. Las palabras comunes se filtran automáticamente usando [palabras vacías](#). Para obtener más información, consulte [Extracción de Términos](#).

### Procedimiento

1. Seleccione **Tareas** → **Extracción de Términos** en el menú principal o haga clic en el botón  de la barra de herramientas.

Se muestra el cuadro de diálogo **Extracción de Términos**:



The dialog box titled 'Extracción de Términos' has a blue header bar with a close button (X) on the right. It contains the following elements:

- Archivo de origen:** A text input field followed by a blue button labeled 'Examinar...'.
- Archivo GlossML:** A text input field followed by a blue button labeled 'Examinar...'.
- Idioma Origen:** A dropdown menu with the text '-- Seleccione Idioma --' and a downward arrow.
- Tipo de Archivo:** A dropdown menu with the text '-- Seleccionar Tipo de Archivo --' and a downward arrow.
- Juego de Caracteres:** A dropdown menu with the text '-- Seleccionar Conjunto de Caracteres --' and a downward arrow.
- Frecuencia Mínima:** A small text input field containing the number '3'.
- Longitud Máxima del Término:** A small text input field containing the number '3'.
- Extraer Candidatos:** A large blue button at the bottom right of the dialog.

2. Escriba el nombre del documento que desea analizar en el cuadro **Archivo Origen** o haga clic en el botón **Examinar...** junto a él para seleccionarlo desde el sistema de archivos.
3. Escriba el nombre del glosario que desea crear en el cuadro **Archivo GlossML** o haga clic en el botón **Examinar...** junto a él para seleccionar un nombre y una ubicación.
4. Seleccione el idioma del documento en la lista desplegable **Idioma Origen**.
5. Si es necesario, corrija el formato en la lista desplegable **Tipo de Archivo**.

Anchovy utiliza [OpenXLIFF](#) para detectar el tipo de archivo y el juego de caracteres automáticamente, por lo que normalmente no necesitan ser cambiados. La selección manual solo es necesaria cuando el formato es ambiguo, como ocurre con los archivos de texto sin formato. La lista contiene los formatos de documento compatibles con OpenXLIFF, como documentos de oficina, archivos HTML y XML.

6. Si es necesario, corrija el juego de caracteres en la lista desplegable **Juego de Caracteres**.
7. Indique en el selector **Frecuencia Mínima** el número mínimo de veces que un término candidato debe aparecer en el documento.

Un valor más alto mantiene solo los términos que aparecen con frecuencia, produciendo menos candidatos pero más confiables. Un valor más bajo muestra más candidatos, incluyendo los poco frecuentes.

8. Indique en el selector **Longitud Máxima del Término** el número máximo de palabras que puede contener un término candidato.

La longitud del término se mide en palabras. Configúrela en 1 para extraer solo palabras individuales, o en un valor mayor para capturar también frases de varias palabras.

9. Haga clic en el botón **Extraer Candidatos**.

El documento se analiza y la lista de términos candidatos se muestra en el cuadro de diálogo **Candidatos a Términos**:

| Candidatos a Términos       |                           |                         |                       |          |            |    |
|-----------------------------|---------------------------|-------------------------|-----------------------|----------|------------|----|
| #                           | Término                   | Puntaje                 | Mayúsculas/Minúsculas | Posición | Frecuencia | Re |
| <input type="checkbox"/> 1  | XLIFF file                | 2.643e-321              | 0                     | 0        | 26         | 1  |
| <input type="checkbox"/> 2  | Configuration File button | 8.056544784239618e-296  | 0                     | 0        | 4          | 1  |
| <input type="checkbox"/> 3  | File button               | 5.727093804939485e-258  | 0                     | 0        | 6          | 1  |
| <input type="checkbox"/> 4  | Project Status dialog     | 6.055487479654856e-250  | 0                     | 0        | 3          | 1  |
| <input type="checkbox"/> 5  | select the project        | 3.6134486120894173e-245 | 0                     | 0        | 4          | 1  |
| <input type="checkbox"/> 6  | File text box             | 9.823966412086433e-242  | 0                     | 0        | 3          | 1  |
| <input type="checkbox"/> 7  | file selection dialog     | 1.8346899141387893e-229 | 0                     | 0        | 3          | 1  |
| <input type="checkbox"/> 8  | configuration file        | 2.9297735058041863e-225 | 0                     | 0        | 19         | 1  |
| <input type="checkbox"/> 9  | File text                 | 5.016178754179564e-209  | 0                     | 0        | 3          | 1  |
| <input type="checkbox"/> 10 | XLIFF dialog              | 8.770069534171088e-206  | 0                     | 0        | 4          | 1  |

☒ Abrir el glosario generado Eliminar Seleccionado Guardar Glosario

10. Revise la lista de candidatos. Seleccione los candidatos que desea descartar y haga clic en el botón **Eliminar Seleccionado**.

Además del término candidato, la lista muestra una **Puntaje** y los valores utilizados para calcularla: **Mayúsculas/Minúsculas**, **Posición**, **Frecuencia**, **Relevancia**, **Relación** y **Diferente**. Estos son estadísticamente relevantes para decidir qué proponer, pero no necesitan ser interpretados. Lea los términos candidatos y conserve o descarte cada uno utilizando su criterio profesional.

11. Opcionalmente, seleccione la casilla de verificación **Abrir el glosario generado** para abrir el nuevo glosario en Anchovy después de guardar.
12. Haga clic en el botón **Guardar Glosario** para almacenar los candidatos restantes en el glosario.

## Resultados

Se crea un glosario que contiene los candidatos a términos seleccionados y, opcionalmente, se abre en Anchovy.

## Extracción de Términos Bilingües

Siga estos pasos para extraer candidatos a términos bilingües de un archivo XLIFF traducido en un glosario.

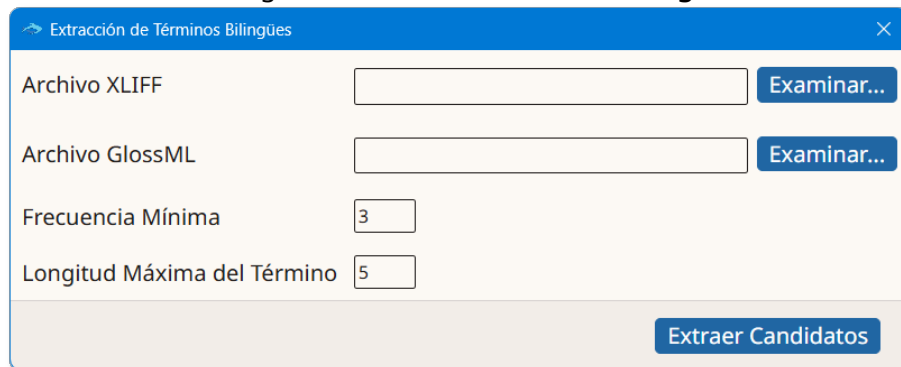
### Por qué y cuándo se efectúa esta tarea

La [extracción de términos bilingüe](#) lee un archivo XLIFF traducido y empareja candidatos a términos de origen y de destino en un glosario bilingüe.

## Procedimiento

1. Seleccione **Tareas** → **Extracción de Términos Bilingües** en el menú principal o haga clic en el botón  de la barra de herramientas.

Se muestra el cuadro de diálogo **Extracción de Términos Bilingües**:



Extracción de Términos Bilingües

Archivo XLIFF  **Examinar...**

Archivo GlossML  **Examinar...**

Frecuencia Mínima

Longitud Máxima del Término

**Extraer Candidatos**

2. Escriba el nombre del documento traducido en el cuadro **Archivo XLIFF** o haga clic en el botón **Examinar...** junto a él para seleccionarlo desde el sistema de archivos.
3. Escriba el nombre del glosario que desea crear en el cuadro **Archivo GlossML** o haga clic en el botón **Examinar...** junto a él para seleccionar un nombre y una ubicación.
4. Indique en el selector **Frecuencia Mínima** el número mínimo de veces que un término candidato debe aparecer.

Un valor más alto mantiene solo los términos que aparecen con frecuencia, produciendo menos candidatos pero más confiables. Un valor más bajo muestra más candidatos, incluyendo los poco frecuentes.

5. Indique en el selector **Longitud Máxima del Término** el número máximo de palabras que puede contener un término candidato.

La longitud del término se mide en palabras. Configúrela en 1 para extraer solo palabras individuales, o en un valor mayor para capturar también frases de varias palabras.

6. Haga clic en el botón **Extraer Candidatos**.

El documento se analiza y la lista de términos candidatos se muestra en el cuadro de diálogo **Candidatos a Términos Bilingües**:

|                          | Término Origen | Puntaje Origen | Frec.Origen | Término Destino | Puntaje Destino |
|--------------------------|----------------|----------------|-------------|-----------------|-----------------|
| <input type="checkbox"/> | project        | 0.000000       | 83          | proyecto        | 0.000000        |
| <input type="checkbox"/> | file           | 0.000000       | 93          | archivo         | 0.000000        |
| <input type="checkbox"/> | XLIFF          | 0.000000       | 81          | XLIFF           | 0.000000        |
| <input type="checkbox"/> | dialog         | 0.000000       | 59          | diálogo         | 0.000000        |
| <input type="checkbox"/> | select         | 0.000000       | 65          | seleccione      | 0.000000        |
| <input type="checkbox"/> | Memory         | 0.000000       | 61          | Memoria         | 0.000000        |
| <input type="checkbox"/> | click          | 0.000000       | 43          | haga            | 0.000000        |
| <input type="checkbox"/> | button         | 0.000000       | 49          | botón           | 0.000000        |
| <input type="checkbox"/> | Fluenta        | 0.000000       | 39          | Fluenta         | 0.000000        |
| <input type="checkbox"/> | projects       | 0.000000       | 41          | proyectos       | 0.000000        |

☒ Abrir el glosario generado

Eliminar Seleccionado Guardar Glosario

7. Revise la lista de candidatos. Seleccione los candidatos que desea descartar y haga clic en el botón **Eliminar Seleccionado**.

Cada par candidato se muestra con un **Término Origen** y un **Término Destino**, cada uno con su propio **Puntaje** y **Frecuencia**. Estos son estadísticamente relevantes para decidir qué proponer, pero no necesitan ser interpretados. Lea los términos candidatos y conserve o descarte cada par usando su juicio profesional.

8. Opcionalmente, seleccione la casilla de verificación **Abrir el glosario generado** para abrir el nuevo glosario en Anchovy después de guardar.
9. Haga clic en el botón **Guardar Glosario** para almacenar los candidatos restantes en el glosario.

## Resultados

Se crea un glosario bilingüe que contiene los pares de términos seleccionados y, opcionalmente, se abre en Anchovy.

# Configuración y Actualizaciones

## Configurar Preferencias

Siga estos pasos para configurar el idioma de la aplicación, el catálogo del sistema y el tema de la interfaz gráfica.

### Por qué y cuándo se efectúa esta tarea

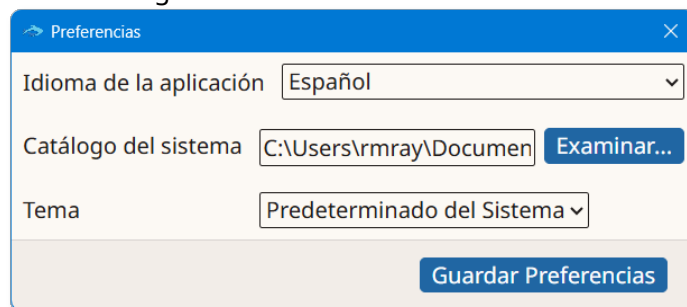
Anchovy necesita saber cómo localizar las reglas gramaticales (DTDs y Schemas) declaradas en los archivos XML que procesa, tales como documentos [TMX](#) y [TBX](#). Los catálogos XML que siguen la especificación publicada por [OASIS](#) se utilizan para resolver la ubicación de esos DTDs y Schemas.

Anchovy incluye un catálogo XML completo, heredado de [OpenXLIFF](#), que admite las gramáticas XML más comunes. Los usuarios avanzados que trabajan con gramáticas personalizadas pueden seleccionar su propio archivo de catálogo para manejar sus archivos XML.

### Procedimiento

1. Abra el cuadro de diálogo Preferencias. En Windows y Linux, seleccione **Configuración** → **Preferencias**. En macOS, seleccione **Anchovy** → **Configuración**.

Se muestra el cuadro de diálogo **Preferencias**:



2. Seleccione el idioma de la interfaz de usuario en la lista desplegable **Idioma de la Aplicación**.
3. Para utilizar un catálogo XML personalizado, escriba su ubicación en el cuadro **Catálogo del sistema**, o haga clic en el botón **Examinar...** situado junto a él para seleccionar un archivo de catálogo del sistema de archivos. Deje el valor predeterminado para utilizar el catálogo incluido con Anchovy.
4. Seleccione el tema de la interfaz de la lista desplegable **Tema: Predeterminado del Sistema, Oscuro, Claro o Alto Contraste**.
5. Haga clic en el botón **Guardar Preferencias**.

### Resultados

Las preferencias seleccionadas se aplican. El cambio de idioma de la aplicación surtirá efecto la próxima vez que se inicie Anchovy.

## Buscar Actualizaciones

Siga estos pasos para comprobar si hay una versión más reciente de Anchovy disponible.

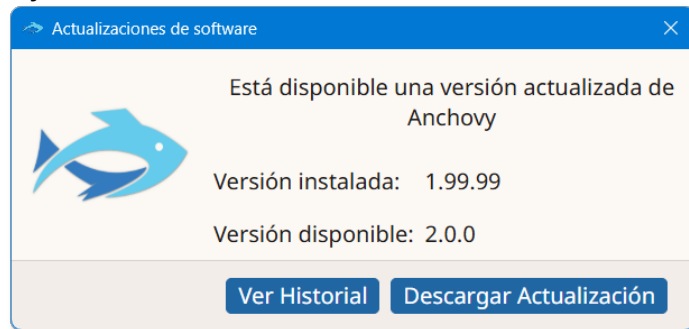
## Por qué y cuándo se efectúa esta tarea

Anchovy busca actualizaciones de forma automática y silenciosa cada vez que se inicia. Si hay una versión más reciente disponible, se muestra el cuadro de diálogo **Actualizaciones de software**. Las actualizaciones también se pueden buscar manualmente en cualquier momento.

## Procedimiento

1. En el menú principal, seleccione **Ayuda** → **Buscar Actualizaciones....**

Si hay una actualización disponible, el cuadro de diálogo **Actualizaciones de software** muestra la versión instalada y la versión más reciente:



2. Haz clic en **Ver Historial** para ver la lista de cambios, o **Descargar Actualización** para descargar la nueva versión.

## Suscripciones

Anchovy está disponible en dos modos:

- Código Fuente
- Suscripciones Anuales para instaladores y soporte técnico

### Código Fuente

El código fuente de Anchovy es libre. Cualquiera puede descargar el código fuente de [Github.com](https://github.com), compilarlo, modificarlo y utilizarlo sin costo alguno respetando los términos de la licencia adjunta.

### Suscripciones

La versión de Anchovy incluida en los instaladores oficiales de la [Página de Descargas de Maxprograms](#) se puede utilizar sin costo durante 7 días solicitando una Clave de Evaluación gratuita.

Las Claves de Suscripción están disponibles en la [tienda en línea de Maxprograms](#). Las Claves de Suscripción no se pueden compartir ni transferir a diferentes máquinas.

La versión de suscripción incluye soporte por correo electrónico directo en [tech@maxprograms.com](mailto:tech@maxprograms.com).

### Resumen de Diferencias

|                                                           | Código Fuente                                                                                                            | Por Suscripción                                                                                                                                                                                                                 |
|-----------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Instaladores listos para usar                             | No                                                                                                                       | Si                                                                                                                                                                                                                              |
| Ejecutable de macOS notariado                             | No                                                                                                                       | Si                                                                                                                                                                                                                              |
| Ejecutable e instalador para Windows firmado digitalmente | No                                                                                                                       | Si                                                                                                                                                                                                                              |
| Características Restringidas                              | Ninguna                                                                                                                  | Ninguna                                                                                                                                                                                                                         |
| Soporte Técnico                                           | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Apoyo de otros usuarios en <a href="https://groups.io">Groups.io</a></li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Correo electrónico directo a <a href="mailto:tech@maxprograms.com">tech@maxprograms.com</a></li> <li>• Apoyo de otros usuarios en <a href="https://groups.io">Groups.io</a></li> </ul> |

## Primer Registro - Solicitud de Evaluación

Registre una Clave de Suscripción o solicite una evaluación gratuita de 7 días la primera vez que se abra Anchovy.

### Procedimiento

1. Cuando se abre Anchovy desde los instaladores de suscripción por primera vez, o cuando la Clave de Suscripción no está registrada, se muestra el cuadro de diálogo **Registrar Suscripción**:

**Registrar Suscripción**

- Introduzca su Clave de Suscripción a continuación y haga clic en *Registrar Suscripción*.
- Haga clic en el botón *Solicitar Clave de Evaluación* para probar esta aplicación durante 7 días.
- Haga clic en el botón *Comprar Suscripción* para obtener una nueva Clave de Suscripción.

Clave de Suscripción

**Comprar Suscripción** **Solicitar Clave de Evaluación** **Registrar Suscripción**

2. Si tiene una clave de suscripción, escríbala en el cuadro de texto **Clave de Suscripción** y haga clic en el botón **Registrar Suscripción**.

Si el registro se realiza correctamente, aparece la pantalla principal de edición.

3. Si no tiene una Clave de Suscripción y desea probar el programa durante 7 días, haga clic en el botón **Solicitar Clave de Evaluación**.

Aparece el cuadro de diálogo **Solicitar Clave de Evaluación**:

**Solicitar Clave de Evaluación**

Nombre

Apellido

Email

Repetir Email

**Solicitar Clave de Evaluación**

4. Escriba los datos solicitados y haga clic en el botón **Solicitar Clave de Evaluación**.

Si la operación se realiza correctamente, se envía un correo electrónico con la Clave de Evaluación solicitada a la dirección indicada. Registre la Clave de Evaluación como se describe arriba.

## Renovación de Suscripción

Registre una nueva Clave de Suscripción antes de que caduque la suscripción actual.

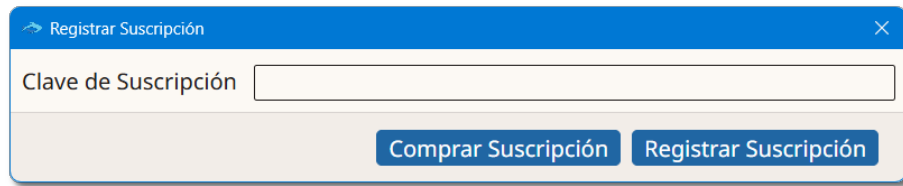
### Por qué y cuándo se efectúa esta tarea

Se puede registrar una nueva Clave de Suscripción antes de que caduque la suscripción existente.

### Procedimiento

1. En el menú principal, seleccione **Ayuda** → **Registrar Suscripción....**

Aparece el cuadro de diálogo **Registrar Suscripción**:



The image shows a software dialog box titled "Registrar Suscripción" (Register Subscription). It has a blue header bar with a close button (X) on the right. Below the header, there is a label "Clave de Suscripción" (Subscription Key) followed by a text input field. At the bottom of the dialog, there are two buttons: "Comprar Suscripción" (Buy Subscription) and "Registrar Suscripción" (Register Subscription).

2. Si no tiene una clave de suscripción, haga clic en el botón **Comprar Suscripción** para abrir la [tienda en línea de Maxprograms](#) en su navegador de Internet.
3. Si tiene una clave de suscripción, escríbala en el cuadro de texto **Clave de Suscripción** y haga clic en el botón **Registrar Suscripción**.

Cuando el registro se completa correctamente, se muestra un cuadro de diálogo de confirmación.

## Licencias

---

Anchovy se programa con las siguientes herramientas y componentes:

### **Anchovy**

- Disponible en <https://maxprograms.com/products/anchovy.html>
- Publicado bajo Eclipse Public License 1.0

### **Electron**

- Disponible en <https://www.electronjs.org/>
- Publicado bajo la Licencia MIT

### **OpenXLIFF**

- Disponible en <https://maxprograms.com/products/openxliff.html>
- Publicado bajo Eclipse Public License 1.0

### **XMLJava**

- Disponible en <https://github.com/maxprograms-com/XMLJava>
- Publicado bajo una Licencia Personalizada

### **BCP47J**

- Disponible en <https://github.com/maxprograms-com/BCP47J>
- Publicado bajo una Licencia Personalizada

### **TypesBCP47**

- Disponible en <https://github.com/maxprograms-com/TypesBCP47>
- Publicado bajo Eclipse Public License 1.0

### **TypesXML**

- Disponible en <https://github.com/maxprograms-com/TypesXML>
- Publicado bajo Eclipse Public License 1.0

### **TypesXLIFF**

- Disponible en <https://github.com/maxprograms-com/TypesXLIFF>
- Publicado bajo Eclipse Public License 1.0

### **TypesExcel**

- Disponible en <https://github.com/maxprograms-com/TypesExcel>
- Publicado bajo Eclipse Public License 1.0

### **TypesTerms**

- Disponible en <https://github.com/maxprograms-com/TypesTerms>
- Publicado bajo Eclipse Public License 1.0
- La extracción de términos filtra candidatos usando "palabras vacías". Las listas de "palabras vacías", que cubren 25 idiomas, se extraen del [proyecto stop-words de Alireza Savand](#).

## Glosario

### Extracción de Términos Bilingües

La extracción de términos bilingües es la identificación automatizada de términos y sus traducciones a partir de un documento traducido, como un archivo XLIFF. Los candidatos en los idiomas de origen y destino se emparejan para construir un glosario bilingüe.

### Juego de caracteres

Un juego de caracteres (a veces denominado página de códigos) es una colección de caracteres que están asociados con una secuencia de números naturales para facilitar el almacenamiento de texto en computadoras y la transmisión de texto a través de redes de telecomunicaciones.

### Delimitador de Columna

Carácter utilizado para delimitar el contenido de una columna de datos en archivos CSV. Las comillas dobles se utilizan con frecuencia como delimitadores. Los delimitadores son obligatorios siempre que el texto de la columna contenga el carácter utilizado como Separador de Columnas.

### Separador de Columnas

Carácter utilizado para separar columnas de datos en un archivo CSV. Normalmente una coma.

### CSV

CSV (Valores Separados por Comas) es un formato de archivo estándar utilizado para almacenar datos tabulares.

### Excel

Excel es la aplicación de hojas de cálculo de Microsoft. Sus documentos, almacenados en el formato .xlsx, contienen datos en filas y columnas distribuidos en una o más hojas. Anchovy importa términos de y exporta glosarios a archivos de Excel.

### GlossML

Glossary Markup Language ([GlossML](#)) es un vocabulario XML diseñado específicamente para contener glosarios utilizados en la industria de traducción/localización.

### Palabras Vacías

Las palabras vacías son palabras que se filtran antes o después del procesamiento de datos en lenguaje natural (texto).

### TBX

TBX (TermBase eXchange) es el estándar abierto, basado en XML, para el intercambio de datos terminológicos estructurados. Publicado conjuntamente por LISA e ISO como TBX 2.0 (ISO 30042:2008), su versión actual es TBX 3.0 (ISO 30042:2019), publicada por ISO en 2019.

### Extracción de Términos

La extracción de términos es la identificación automatizada de términos candidatos en un documento, basada en la frecuencia con la que aparecen secuencias de palabras. Los candidatos se revisan y almacenan en un glosario para su uso posterior en trabajos de traducción y terminología.

### TMX

Translation Memory eXchange (TMX) es un estándar abierto publicado originalmente por LISA (Localization Industry Standards Association). El propósito de TMX es permitir un intercambio más fácil de datos de memorias de traducción entre herramientas y/o

proveedores de traducción con poca o ninguna pérdida de datos críticos durante el proceso.

#### **XCS**

XCS (eXtensible Constraint Specification) es un vocabulario XML que define las categorías de datos y sus restricciones para un TBX TML específico.

#### **XLIFF**

XLIFF (XML Localization Interchange File Format) es el estándar abierto, basado en XML, para el intercambio de datos de localización entre herramientas durante un proyecto de traducción. Anchovy utiliza archivos XLIFF traducidos como fuente para la extracción de términos bilingües.